

Criterios editoriales:

La transcripción y su consiguiente traducción trataron de mantener íntegras las marcaciones (surayados, supresiones y puntuación) realizados por los autores de las cartas. Para desatar las palabras abreviadas se emplearon los siguientes signos:

[] indican palabras agregadas por las editoras

[[]] explicación de las editoras

[¿?] duda de su correcta transcripción

Los títulos de las obras se dejaron en su idioma original para facilitar su localización.

Transcripción paleográfica y traducción: Tania Vanessa Alvarez Portugal

Proyecto PAPIIT IN403619 Aby Warburg y los estudios precolombinos:

reconstrucción historiográfica y desarrollo teórico

Traducción cartas entre Emil Bibo y Aby Warburg

(Warburg Institute Archives, General Correspondence,
Trip to America File)

6 Enero 1905. Bibo a Warburg

<p>After 5 days, return to CUBERO TRADING CO., CUBERO, Valencia CO., N. MEX.</p> <p>Dr. A. Warburg 52 St. Benedick Strasse Hamburg, Germany</p> <p><u>Indian Traders.</u></p> <p>Acoma <u>Indian</u> <u>Pottery</u></p> <p>Cubero Trading Company <u>GENERAL MERCHANDISE</u></p> <hr/> <p>Cubero, New Mexico, <u>January 6th</u> 1905</p> <p>Dr. A. Warburg,</p>	<p>Después de 5 días, regresar a CUBERO TRADING CO., CUBERO, Valencia CO., N[uevo] Méx[ico].</p> <p>Dr. A. Warburg 52 Calle San Benedicto Hamburgo Alemania</p> <p><u>Indian Traders.</u></p> <p>Acoma <u>Indian</u> <u>Pottery</u></p> <p>Cubero Trading Company <u>GENERAL MERCHANDISE</u></p> <hr/> <p>Cubero, New México, <u>6 de Enero</u> 1905</p> <p>Dr. A. Warburg,</p>
---	---

Kommentiert [vp1]: Leyenda del sobre

Sobre tiene 3 sellos postales de Estados Unidos de 1 centavo, y uno de 2 centavos.

Tiene así mismo el sello de la oficina de CUBERO con fecha del 8 de Enero de 1905, N. MEX.

Kommentiert [vp2]: Membrete, en color gris

Kommentiert [vp3]: Es una hoja membretada. Lo que empieza a estar manuscrito es la fecha.

Hamburg	Hamburgo
<p data-bbox="145 546 632 696">D. Sir! From[¿?] dated 12/14 received. As things happen sometimes Rev. Father Georg J. Juillard was standing near me when I opened your letter.</p> <p data-bbox="145 792 632 943">He was gladly surprised to hear of you and wishes to be remembered. The father and myself went to Acoma day before yesterday and we returned Yesterday.</p> <p data-bbox="145 1039 632 1234">Had a very pleasant trip. Within the next few days I will send you some films of the matachino dance. Will also send you some pictures of Indians which I took myself.</p> <p data-bbox="145 1330 632 1480">As I am very busy at present will close for today. With best wishes for a happy New Year and wishing you long life and prosperity I am</p> <p data-bbox="225 1503 395 1532">yours very truly</p> <p data-bbox="225 1581 331 1610">Emil Bibo</p>	<p data-bbox="639 546 1107 741">¡Estimado señor! Recibido con fecha del 14 de Diciembre. Como algunas veces suceden las cosas, el reverendo Padre Georg J. Juillard se encontraba a mi lado cuando abrí su carta.</p> <p data-bbox="639 792 1107 943">Él se sorprendió gratamente al escuchar de usted y desea que lo recuerde. El padre y yo mismo fuimos a Acoma anteayer y hemos regresado ayer.</p> <p data-bbox="639 994 1107 1189">Tuvimos un viaje muy agradable. En los próximos días le enviaré algunas películas de la danza de los matachinos. También le enviaré algunas fotos de indios que yo tomé.</p> <p data-bbox="639 1285 1107 1480">Como me encuentro muy ocupado en este momento cerraré por hoy. Con los mejores deseos para un feliz Año Nuevo y deseándole larga vida y prosperidad, suyo muy sinceramente</p> <p data-bbox="639 1536 746 1565">Emil Bibo</p>

10 Enero 1905. Bibo a Warburg

<p><u>Indian Traders.</u></p> <p style="text-align: right;"><u>Acoma</u> <u>Indian</u> <u>Pottery</u></p> <p style="text-align: center;">Cubero Trading Company <u>GENERAL</u></p> <p><u>MERCHANDISE</u></p> <p style="text-align: center;">[10/01/1905]</p> <p style="text-align: center;">Cubero, New Mexico,</p> <p>January 10th 1905</p>	<p><u>Indian Traders.</u></p> <p style="text-align: right;"><u>Acoma</u> <u>Indian</u> <u>Pottery</u></p> <p style="text-align: center;">Cubero Trading Company <u>GENERAL</u></p> <p><u>MERCHANDISE</u></p> <p style="text-align: center;">[10/01/1905]</p> <p style="text-align: center;">Cubero, New Mexico, 10</p> <p>de enero 1905</p>
<p>Mr. Dr. A. Warburg</p> <p style="text-align: right;">Nuremeberg,</p> <p>D Sir!</p> <p>Herewith 6 films of Matachino Dances also 4 Pictures of Indians. As you no doubt were present at the Matachines dance I will not explain it further.</p> <p>Picture # 1</p> <p>#1/ Indian Runners "ready for a start" Laguna N. M. #2/ Indian Runners "ready for a start" Acoma N. M.</p>	<p>Mr. Dr. A. Warburg</p> <p style="text-align: right;">Nuremeberg,</p> <p>¡Estimado Señor!</p> <p>Adjunto 6 filmes de la Danza de los Matachinos [y] también 4 fotografías de Indios. Como sin duda usted estuvo presente en la danza de los Matachinos no la explicaré más. Fotografía #1</p> <p>#1/ Corredor indio "listo para empezar" Laguna N[uevo] M[éxico]. #2/ Corredor indio "listo para empezar" Acoma N[uevo] M[éxico].</p>

Kommentiert [vp4]: Es una hoja membretada. Lo que empieza a estar manuscrito es la fecha. Tiene a la lápiz la fecha [10/01/1905]

<p>#3/ Indian Dancers “Laguna Pueblo N. Mex, #4/ “ “ “ “ “ “ [Indian Dancers “Laguna Pueblo N. Mex.]</p>	<p>#3/ Danzante indio Laguna Pueblo N[uevo] M[éxico] #4/ “ “ “ “ “ “ [Danzante indio Laguna Pueblo Nuevo México]</p>
<p>Now will see the indian runners with 2 small pieces of wood (as #2) pieces of wood are painted as follows [[dibujo de dos varas horizontales, coloreadas en 3 secciones a lo largo: blanco-negro-blanco la primera; y negro-blanco-negro, la segunda barra]].</p>	<p>Ahora veremos a los corredores indios con dos pequeñas piezas de madera (como [el] #2) [las] piezas de madera están pintadas como sigue [[dibujo de dos varas horizontales, coloreadas en 3 secciones a lo largo: blanco-negro-blanco la primera; y negro-blanco-negro, la segunda barra]].</p>
<p>Each party has 3 runners. They run all the way from 10 to 15 or 20 miles throwing the piece a wood with their foot (using the toe) whatever party comes in first (to the starting point) wins.</p>	<p>Cada equipo tiene 3 corredores. Todos corren todo el camino de 10 a 15 o 20 millas lanza la pieza de madera con su pie (usando el dedo) cualquier equipo que llegue primero (al punto de partida) gana.</p>
<p>In the race you can see that while one man throws, one of his party runs ahead to get a chance at the stick. In case by bad luck he should throw it out of line an after one runs ahead and waits for the stick thrown in line again. The ndurance of the Indians is wonderful. They can beat a horse in a long runs</p>	<p>En la carrera usted puede ver que mientras un hombre lanza la piedra, uno de su equipo corre adelante para tener una oportunidad con la barra. En caso que por mala suerte él debe lanzarla fuera de la línea [y] después uno corre adelante y de nuevo espera la barra lanzada en línea. La resistencia de los indios es maravillosa. Ellos</p>

<p>watched them once running the race about 10 miles</p> <p>In 55 minutes. The runners finished so strong that they ran up a Sand Hill about 150 yd long (into a height of about 50 ft this being the starting point, and on arriving you couldn't notice that they had been in a 10 mile run. People who never saw them run can hardly believe it.</p> <p>I took a party of 12 students from the university of Chicago with Mr. Dr. Atwood professor up to Acoma for the feast of San Estevan (Sept. 2nd) and different gentlemen [asked ¿?] the Indians on about described race. In case you like to know more about the Indians etc. will be only to glad to write to you.</p> <p>With kindest regards yours truly.</p> <p style="text-align: center;">Emil Bibo</p>	<p>pueden ganarle a un caballo en arrerras largas una vez los vi corriendo la carrera [de] unas 10 millas</p> <p>en 55 minutos. Los corredores terminaron tan fuertes que corrieron a lo alto de Sand Hill alrededor de 150 yardas de largo (hacia una altura de cerca de 50 pies [,] siendo este el punto de partida, y a su llegada [uno] no podría notar que ellos habían estado en una carrera de 10 millas. La gente que nunca los ha visto correr difícilmente puede creerlo.</p> <p>Yo llevé a un grupo de 12 estudiantes de la universidad de Chicago con [el] profesor Mr. Dr. Atwood hasta Acoma para la fiesta de San Esteban (2 de Sept.) y diversos caballeros les preguntaron a los indios respecto [a la] carrera descrita. En caso de que usted quisiera saber más acerca de los indios etc. Le escribiré con mucho gusto.</p> <p>Con los saludos más cordiales, Suyo sinceramente</p> <p style="text-align: center;">Emil Bibo</p> <p>Por favor tome tantas fotografías como usted guste de los filmes que le envío</p>
--	--

<p>Please take as many pictures as you want of films I send today and return films to me. They are not very good as my 1st Kodak wasn't a sucoern [¿?] . The 4 pictures you may keep.</p>	<p>hoy y regrésame los filmes. No son tan buenos pues mi 1a Kodak no era una [sucoern¿?]. Las 4 fotografías se las puede quedar.</p>
<p>Picture #2 is the only picture been taken of these Indians in <u>running costume</u> (?)</p>	<p>[La] fotografía #2 es la única fotografía tomada de estos Indios en su <u>traje [para correr / de carrera]</u> (?)</p>
<p>Notice 2 middle men with painted skirts.</p>	<p>Note los dos hombres del medio con faldas pintadas.</p>

Kommentiert [vp5]: El subrayado y el signo de interrogación son de él

6 Marzo 1905. Bibo a Warburg

<p><u>Indian Traders.</u> Acoma Indian Pottery Cubero Trading Company <u>GENERAL</u> <u>MERCHANDISE</u> Cubero, New Mexico, March 6th 1905</p>	<p><u>Indian Traders.</u> Acoma Indian Pottery Cubero Trading Company <u>GENERAL</u> <u>MERCHANDISE</u> Cubero, New Mexico, 6 de Marzo de 1905</p>
<p>Dr. W. M. Warburg and Co. Hamburg</p>	<p>Dr. W. M. Warburg y compañía. Hamburgo</p>

Kommentiert [vp6]: Es una hoja membretada. Lo que empieza a estar manuscrito es la fecha.

Dear Sir! From of 2/15 hand and I
harten to reply at once. I enclose copy
of words used at dance of Matachines.
Here may be some slight mistakes but I
copied it as near as possible. There is
nothing else paid and as poor as they
get through with this (as per copy) they
commence to Dance, I enclose a picture
of runners and explanation of run. Have
some of the most excellent of Indian
pictures. My brother Solomon lives in
San Francisco now.

Hoping this will find you enjoying good
health,

Yours truly
Emil Bibo

¡Estimado Señor! Del 15 de Febrero
recibí su carta y respondo de una vez.
Adjunto copia de las palabras empleadas
en la danza de los Matachines. Puede
que haya algunos ligeros errores pero
lo copié tan parecido como fue posible.
No hay nada más pagado y tan pobres
como ellos lo llevan a cabo (según la
copia) ellos comienzan a danzar,
adjunto una fotografía de [los]
corredores y [una] explicación de la
Carrera. Tenga unas de las más
excelentes fotografías de Indios. Mi
hermano Solomon vive ahora en San
Francisco.

Esperando que esta [carta] lo encuentre
disfrutando de buena salud,

Suyo sinceramente
Emil Bibo